



# 12 CONGRESO ARGENTINO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL

## La Plata, junio-septiembre de 2021

GT29: Antropología de las migraciones internacionales contemporáneas en América Latina

### **El programa *Educación y Comunidad* en la radio de la Colectividad Boliviana de Escobar. Reflexiones metodológicas desde una experiencia colaborativa<sup>1</sup>**

Gabriela Novaro. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) Universidad de Buenos Aires, [gabriela.novaro@gmail.com](mailto:gabriela.novaro@gmail.com)

María Laura Diez. Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), Universidad de Buenos Aires. [diez.mlaura@gmail.com](mailto:diez.mlaura@gmail.com)

#### **Resumen**

Hace más de diez años trabajamos en un barrio de la localidad de Escobar (Buenos Aires) con alto componente de población procedente de Bolivia y descendientes de migrantes; este espacio se caracteriza por el fuerte peso de las organizaciones comunitarias (en particular la Colectividad Boliviana de Escobar/CBE). Nuestra investigación se desarrolla en espacios familiares, comunitarios y escolares atendiendo a los procesos de identificación, las experiencias formativas y las relaciones intergeneracionales.

Nos proponemos aquí reflexionar sobre las implicancias metodológicas de las actividades de colaboración en el trabajo de investigación a partir de una experiencia que desarrollamos en 2019 a pedido de la CBE: el sostenimiento de un programa de radio en la emisora de esta organización.

---

<sup>1</sup> En este escrito tomamos como referencia un texto reciente: Diez, Novaro, Fariña, Ferreiro y Varela (en evaluación). Incluimos aquí nuevas reflexiones en función de los debates del Grupo de Trabajo.

El espacio se transformó en una instancia de diálogo sumamente enriquecedora constituyéndose en uno de los puentes que desde hacía años procurábamos construir con poco éxito: el que ayudará a aproximar las organizaciones y las escuelas.

Los programas tuvieron un fuerte tono biográfico y mucho de entrevista antropológica a partir de la presencia de jóvenes migrantes, docentes, autoridades escolares, referentes de la CBE. Se abordaron temas como las experiencias escolares entre Bolivia y Argentina, las prácticas culturales “tradicionales” y su transmisión a las jóvenes generaciones, las imágenes de niñez y juventud, las distintas formas del nacionalismo y la discriminación.

La participación en el programa nos dio, ciertamente, modificó nuestra relación con la CBE y con las escuelas. Fuimos invitadas a diversos eventos que antes parecían vedados, se naturalizó nuestra presencia en la CBE.

La experiencia nos invita a reflexionar sobre las implicancias de la colaboración y la intervención. A partir del programa repensamos nuestros proyectos y prioridades en el campo. Nos preguntamos en qué medida el programa fue instalado por nuestra iniciativa al tiempo que respondió a una demanda. También reflexionamos sobre los tonos y estilos buscados y no siempre logrados para producir un diálogo entre la academia, los integrantes de la CBE y las escuelas; las cuestiones éticas en la decisión de qué decir y qué callar, nuestras motivaciones y dudas.

**Palabras clave:** *etnografía; colaboración; migración y educación; radios comunitarias.*

## **Introducción**

En una presentación del 2018 a las jornadas del Seanso (GT Antropología y procesos migratorios) compartimos algunos debates metodológicos a propósito de lo que aportó una estancia en Bolivia para repensar nuestras investigaciones sobre migración y educación en Argentina. También comentamos lo que habilitó como herramienta metodológica compartir recuerdos del viaje en nuestros intercambios con población boliviana de Escobar (provincia de Buenos Aires).

En esta nueva ponencia, nos interesa seguir profundizando en debates metodológicos para el estudio de las migraciones, pero en este caso poniendo en relación las problemáticas que veníamos relevando en nuestras investigaciones con situaciones que se desplegaron en la realización de un programa de radio en la emisora de la Colectividad Boliviana de Escobar.

Reflexionamos sobre la articulación entre el trabajo etnográfico y la colaboración e intervención en el campo de las temáticas que trabajamos: la formación de las jóvenes generaciones y los procesos de identificación en contextos migratorios.

Luego de una breve presentación de los debates metodológicos en torno a la investigación y la colaboración reconstruimos la experiencia en la radio explicitando algunos puntos de partida metodológicos sobre los que se sostuvo la propuesta. Finalmente exponemos los aportes de la realización del programa, tanto en vínculos y estrategias metodológicas, como para repensar las temáticas de las investigaciones en curso. En particular nos detenemos en relatos de experiencias educativas en Bolivia y en Argentina y en prácticas formativas sostenidas en contextos comunitarios; también reflexionamos sobre lo que implicó la presencia de docentes y directivos en el espacio radial para pensar la relación entre las escuelas, las familias y organizaciones de migrantes.

## **La localidad, las investigaciones en curso y la radio de la Colectividad**

En nuestro trabajo en espacios familiares y comunitarios de la localidad venimos registrando la expectativa de reproducción de una diversidad de prácticas (laborales, festivas, recreativas), en las que se disputan representaciones de lo considerado “propio”, condiciones de acceso a espacios de membrecía y movimientos por la

ampliación de oportunidades educativas (Diez, 2020; Fariña, 2016; Novaro, 2018). En las escuelas nos hemos detenido en cuestiones como el nacionalismo escolar, las formas subordinadas de inclusión de la población migrante, las expectativas y demandas educativas de las familias y organizaciones (Novaro, Diez y Martínez, 2017).

En Escobar desde fines de los 80 se hace visible un proceso de organización comunitaria que culmina con la conformación, en enero de 1990, de la Colectividad Boliviana de Escobar (CBE), una asociación civil que cuenta con alrededor de 1800 socios. Esta institución es propietaria de un mercado concentrador y distribuidor de frutas y verduras, una feria de ropa; un polideportivo y un salón de actos. Además, la Colectividad despliega una política de comunicación permanente a través de una radio propia, que ha logrado posicionarse como una de las frecuencias FM más escuchadas en la zona. La experiencia que relatamos se desarrolla en esa emisora. La radio de la CBE funciona en el predio del mercado desde mayo de 2010. El eslogan presenta a la emisora como “la voz de Bolivia en Argentina”. Su director (el Subsecretario de Comunicación de la CBE), forma parte de una Comisión Directiva elegida por votación de los socios cada dos años. Asimismo, el equipo de trabajadores de la emisora (conductores, movileros y operadores) está integrado por varios jóvenes que trabajan en puestos en el mercado. La programación se organiza en programas “comerciales”, informativos y musicales y otros dedicados a cuestiones que atañen a la vida cotidiana de la Colectividad y a su vínculo con Bolivia. La radio cubre eventos como las festividades y los aniversarios regionales bolivianos, visitas de funcionarios argentinos y bolivianos. La radio ocupa un lugar destacado en la cotidianeidad de las familias de la zona, y particularmente en la de los numerosos socios de la Colectividad. Se suele escuchar en los parlantes del predio, en las quintas y viveros<sup>2</sup>

## **La colaboración-intervención en el marco de las investigaciones**

---

<sup>2</sup> El trabajo de Julieta Ferreiro integrante del equipo de investigación aporta para reconstruir esta caracterización. Ferreiro desarrolla su tesis de licenciatura sobre esta radio “Las identidades nacionales en el aire: experiencias formativas y transmisión generacional en una radio de la colectividad Boliviana de Buenos Aires”.

Tal como decimos en un texto reciente (Diez et al) la experiencia del programa de radio puede entenderse en la intersección entre lógicas diferenciables: la producción de conocimiento antropológico, la transferencia de saberes disciplinares, la respuesta a demandas planteadas en el campo y la expectativa de intervenir sobre la realidad local.

Repensar la investigación desde una actividad de colaboración supone en sí mismo poner en cuestión el presupuesto de neutralidad y de la distancia con los sujetos y el contexto como condición para producir un conocimiento válido. Implica también poner en juego de modo evidente los efectos de la propia presencia en el campo (Bartolomé, 2003), la legitimidad de acciones de involucramiento (Rappaport, 2007) y el compromiso en la producción de conocimiento relevante para la práctica social y política (Fals Borda, 1990).

Este tipo de experiencias también propician la puesta a disposición pública en diversos formatos de los resultados de las investigaciones que realizamos.

Por otro lado, el lugar autorizado para múltiples testimonios que el programa favoreció fue una forma (sumada a lo que aportan en este sentido charlas casuales, registros observacionales y entrevistas) de atender a las interpretaciones y saberes de los interlocutores; en el caso de la radio con intercambios que se producen en un espacio familiar y cercano a los sujetos con los que trabajamos.

Todo esto se corresponde con crecientes debates en la disciplina acerca de las posibilidades y límites de lo que algunos denominan antropología colaborativa

## **Parte 1: El programa “Educación y Comunidad” en la radio de la CBE**

### *Presentación y origen de la experiencia*

Desde el inicio de nuestra investigación en la localidad realizamos actividades de colaboración con las organizaciones y las escuelas: apoyo en la implementación de una propuesta de alfabetización en una organización de mujeres, aportes en secuencias de clases escolares, talleres con jóvenes en las escuelas, etc. Ninguna de estas experiencias se había desarrollado en la radio y ninguna de nosotras teníamos experiencia previa en el armado de un programa radial. En este punto, la incorporación al programa de colegas que habían ido sumándose al proyecto de investigación fue fundamental; es necesario aclarar además que muchas de estas reflexiones corresponden a intercambios conjuntos<sup>3</sup>.

En principio, el espacio de la radio se constituyó en uno de los puentes que desde hacía años procurábamos construir con poco éxito: el que ayudará a aproximar las organizaciones y las escuelas del barrio. Sabíamos que esto suponía problematizar ciertas situaciones que impedían el diálogo y que registramos recurrentemente. Nos propusimos, por eso, que el programa fuera una instancia para visibilizar experiencias educativas de la Colectividad, y propiciar que los actores escolares escuchen voces que suelen ser silenciadas u omitidas. Asimismo, buscamos que el programa diera a conocer testimonios del sistema educativo entre los miembros de la Colectividad.

Nuestros diálogos con la CBE comenzaron en el año 2011 y siempre fueron cordiales, pero en casi todos los casos (hasta la demanda de producir este programa) correspondieron a iniciativas nuestras: reuniones, citas, charlas y entrevistas más o menos formales se realizaron siempre a partir de nuestro pedido. A lo largo de los años fuimos aprendiendo a movernos, registrando los cuidados y estilos, atendiendo a los tiempos y formas de interacción esperados y poniendo a disposición, desde el principio, nuestras publicaciones.

En el año 2018 nos encontrábamos realizando trabajo de campo en las escuelas y nos conectamos con coordinadores de la radio para intentar que estudiantes del

---

<sup>3</sup> Desde el 2019 Julieta Ferreiro participa en la producción del programa; en el 2020 se sumaron Francisco Fariña y Melina Varela y en el 2021 lo hicieron Maximiliano Gebert y Antonio Doval.

nivel secundario participaran del espacio. Si bien esta iniciativa no pudo concretarse (se trató de un año de mucha conflictividad en las escuelas) al año siguiente fuimos invitados por una referente del barrio a un programa en esta emisora. Esa asistencia fue ocasión para desplegar reflexiones sobre la educación en Bolivia y en Argentina, así como sobre las expectativas educativas de las familias bolivianas y sobre la situación de las escuelas del barrio. La dinámica fue muy interesante: la referente comunitaria criticó a sus *paisanos* por no apoyar la escuela y nosotros cuestionamos muchos aspectos del sistema educativo que dificultan la proximidad con la Colectividad. Al finalizar el encuentro, el operador y el subsecretario de comunicación nos dijeron: “Ustedes estaban por venir a la radio con la escuela [...] porque nosotros queremos dar un lugar para lo educativo, estaría bueno que vinieran -le mencionó que Julieta que integra el equipo es locutora- Podrían tener un programa todas las semanas”, Registro 15 de abril de 2019). En los siguientes días acordamos la frecuencia y la temática general.

El hecho de que el puntapié para realizar el programa haya sido una demanda de la Colectividad sugiere algunas reflexiones interesantes. Por un lado, nos preguntamos en qué medida ese pedido estuvo habilitado por la trayectoria de articulación antes relatada. Por otro lado, la referencia puntual al tema educativo nos lleva a reflexionar sobre el lugar que en esta población asumen los procesos de formación de las nuevas generaciones, sobre todo en relación a lo escolar (como analizaremos con posterioridad). Por último, la solicitud implicó un giro interesante respecto de las relaciones con la Colectividad, por cuanto sabíamos que existían discusiones entre los socios respecto de la inclusión o no en la radio de personas ajenas a esa institución. Paradójicamente nos sentimos cada vez más próximas y al mismo tiempo, nunca dejamos de ser ajenas.

### *El contenido y las voces de los programas*

Los programas convocaron la presencia de jóvenes migrantes, docentes, autoridades escolares y referentes de la CBE. Tuvieron un fuerte tono biográfico y mucho de entrevista antropológica. Se abordaron temas como las experiencias escolares entre Bolivia y Argentina, las prácticas culturales *tradicionales* y su transmisión a las jóvenes generaciones, las celebraciones en Bolivia y en Argentina, las imágenes de niñez y juventud, las distintas formas del nacionalismo y la discriminación. Algunas cuestiones como el trabajo de los jóvenes, la lengua quechua, las festividades, los luchadores sociales y educativos, fueron recurrentes. Los programas alternaron el centramiento y descentramiento en lo escolar, pero las referencias a la escuela atravesaron a casi todos.

Abordamos temas que no siempre son trabajados en profundidad o resultan incómodos para las instituciones escolares: la doble pertenencia, las experiencias formativas en espacios productivos y recreativos, las demandas educativas de las familias, las semejanzas y diferencias con experiencias escolares en Bolivia.

En el 2020 la imposibilidad de dar continuidad presencial al trabajo de campo nos puso ante el desafío de imaginar nuevas formas de sostener la participación en la radio. Logramos hacerlo armando las emisiones con los recursos tecnológicos que teníamos a mano y enviándolas por WhatsApp. Ello supuso realizar entrevistas telefónicas o a través de videollamadas y reuniones virtuales, y conseguir audios entre la red de contactos en el barrio. Muchos de estos, inevitablemente, referían a la situación de las familias migrantes y las escuelas en el contexto de aislamiento y pandemia. Junto los costos de la suspensión de la presencialidad, la virtualidad de los intercambios favoreció algunas situaciones novedosas, por ejemplo, reunir testimonios de distintas localidades de Argentina donde reside población que ha migrado de Bolivia, así como de distintos departamentos de ese país. También hizo posible la intervención de referentes de la gestión educativa local (inspectores, consejeros escolares, directores) y de docentes, investigadores y funcionarios de Bolivia. En el 2021 algunos programas se armaron a partir de entrevistas con especialistas en temas de relevancia para la Colectividad y las escuelas del barrio (trabajo de las mujeres, juego, derechos).

Destacamos la presencia frecuente en los programas de adultos jóvenes de la Colectividad con los que venimos realizando tareas de colaboración hace tiempo: una asistente social procedente de Tupiza con la que habíamos realizado tareas en las escuelas y escrito textos conjuntos, un joven de origen potosino, ex estudiante de ciencias de la educación que colaboró en un proyecto de alfabetización y en algún momento intentó organizar una escuela boliviana en el barrio. También de activistas de la localidad, referentes del sistema educativo y de la gestión política del municipio.

### *Un programa de radio en el marco de una investigación etnográfica*

Como se dijo anteriormente, producir este programa nos puso desde un primer momento ante el desafío de articular la investigación con la participación en un espacio de gran visibilidad pública. Ello implicó reflexionar sobre los tonos y estilos buscados -y no siempre logrados- para producir un diálogo entre la academia, los integrantes de la CBE y las escuelas. También tuvimos que revisar nuestras motivaciones y dudas, para saber qué decir y qué callar. En distintos momentos emergieron cuestiones éticas. Debimos aprender a trabajar la crítica (al sistema educativo, a las escuelas, a la misma CBE) para transformarla en reflexión productiva y en ocasiones incluso propositiva.

La participación en el programa, ciertamente, modificó nuestra relación con la CBE y con las escuelas, facilitó el contacto con numerosas personas con quienes no habíamos tenido trato previo. Fuimos invitadas a diversos eventos que antes parecían vedados, los contenidos y formas de los diálogos cambiaron, se naturalizó nuestra presencia en los terrenos y edificios de la CBE. El sostenimiento del programa también nos hizo objeto de demandas y consultas puntuales en el 2020 a partir de hechos de discriminación en el barrio, ofertas educativas a la CBE de parte de entidades privadas, contacto con entidades de capacitación en radio.

Seguir el impacto de algunos programas nos hizo repensar en las cargas y valoraciones de algunos temas: la lengua quechua, las festividades, las experiencias en escuelas rurales en Bolivia.

Así, a partir del programa repensamos nuestros proyectos y prioridades en el campo, el modo en que los abordamos, describimos y analizamos los distintos temas. El sostenimiento de esta actividad nos desafió en nuestra trayectoria y proyecciones. En este sentido, acordamos con autores que desde hace años atienden al aporte de las actividades de colaboración-intervención para incluir nuevas perspectivas y nutrir el pensamiento antropológico (Rapaport, 2007); en términos de Segato de una “antropología por demanda que genere situaciones donde permitimos que “la mirada del otro nos alcance” (Segato, 2013, p. 12).

## **Parte 2: Debates sobre migración y educación desde la experiencia de la radio**

Partimos de una mirada amplia de los procesos educativos que implica incluir en ellos trayectorias y prácticas sostenidas por las familias y organizaciones comunitarias. En trabajos previos atendimos a cómo la condición transnacional de vida de los colectivos migrantes se sostiene en referencias simultáneas al territorio de origen y de destino. Esta condición atraviesa posicionamientos y proyectos en clave generacional y experiencias educativas en la localidad.

En la población boliviana de Escobar registramos la preocupación por que, en términos de Mannheim (1962-1993), las nuevas generaciones crezcan en las disposiciones que han heredado. En particular nos interesa como se expresan los dilemas asociados a la continuidad/discontinuidad en la transmisión de prácticas y marcadores de identidad.

El programa de radio permitió reconstruir un hilo de relatos en primera persona que fue haciendo visibles aspectos múltiples de las experiencias educativas de jóvenes y adultos del barrio. Accedíamos a la construcción de un mensaje que iba armándose con retazos de memorias producidas e interpretadas para este medio, y permitían al mismo tiempo ser documentadas. Así las trayectorias escolares cruzadas por la movilidad, el potencial educativo de las experiencias sostenidas por la Colectividad, el diálogo entre espacios formativos comunitarios y escolares fueron dando lugar a una forma de pensar y definir las relaciones, que nos permitió establecer nuevas articulaciones con nuestros temas de investigación. Nos detenemos en el análisis de algunos de estos cruces. Creemos que se hace evidente en ellos que la experiencia

constituyó una manera novedosa de colaboración y producción de conocimiento situado.

*Testimonios del tránsito por la escuela entre Bolivia y Argentina: dilemas de la escolaridad en contextos transnacionales*

En textos previos abordamos aspectos que caracterizan los sistemas educativos de ambos países con la intención de discutir algunas representaciones que circulan en las escuelas argentinas sobre la educación en Bolivia (Diez y Novaro, 2014). Desde el primer programa en junio de 2019, entre las colaboraciones de personas del barrio, se fueron instalando relatos sobre las experiencias educativas vividas en la infancia y la juventud entre Bolivia y Argentina. Con sorpresa para conductores y entrevistados, lejos de actuar como obstáculo para la fluidez oral, el micrófono propició la exposición de múltiples formas de la memoria: relatos de trayectos escolares en Bolivia y de los primeros tiempos de la escuela en Buenos Aires, sentimientos de nostalgia, referencias a personas que en el nuevo territorio facilitaron y acompañaron el ingreso escolar desde el cuidado, detalles de actividades, materias, entornos, edificios, normativas escolares, de espacios internos y externos a la escuelas, que marcaban semejanzas y diferencias en la experiencia vivida y recordada.

Algunos adultos expresaron sus preocupaciones por que las escuelas a las que asisten sus hijos y nietos se distancian de ciertos modelos formativos con los que ellos mismos fueron educados. La posibilidad de intercambiar sobre estos aspectos puso en evidencia marcas generacionales en la definición de joven educado y representaciones sobre la escolaridad en las localidades de origen.

*Recuerdos y miradas de la escuela en Bolivia*

Volcamos breves referencias a algunos testimonios, solo a modo de ejemplo.

En distintas emisiones, estuvieron presentes los recuerdos de un colaborador asiduo del programa, que migró siendo niño desde Potosí. Proveniente de familia de quinteros, es miembro de la colectividad, promotor de proyectos educativos y padre de niños/as pequeños todos nacidos en Argentina. Entre los aspectos que destacó

de la escuela durante su infancia, estuvieron la importancia del “respeto a las personas mayores” y el “saludo”. Al mismo tiempo hizo referencia a la importancia de la orientación agropecuaria de la enseñanza, una “educación para el hogar” y para el desarrollo local.

Sostuvimos una larga entrevista en la radio con una joven de 20 años que conocimos mientras cursaba los últimos años de secundaria. Ahora estudia en el profesorado local para ser maestra y trabaja algunas horas en el puesto de un familiar en el mercado. Nació en Argentina, pero cuando estaba en 2° grado de primaria viajó unos años a Bolivia a vivir con su abuela, según nos dijo, porque sus padres querían que se alfabetizara allá. Hizo algunos años de la primaria y luego volvió a Argentina. Comentó que en Bolivia son “más severos” pero “regañan para bien”, que los padres confían en que “los profesores van a educar a tu hijo para que sea una mejor persona”. También nos relató cómo su abuela la guiaba y le enseñaba porque “yo no conocía mi propia cultura”, “me enseñó a ‘pastear’”, “me hablaba en quechua, por la repetición comencé a entender”.

Poniendo en relación las expectativas educativas escuchadas en el barrio en años previos y los recuerdos que estas y otras personas traían al programa, fuimos delineando nuevos diálogos con interlocutores que sumaron voces desde sus experiencias educativas en distintas regiones de Bolivia en relatos cargados de emoción (y frecuentemente también de idealización). Ciertas marcas referidas en los testimonios citados aludían a disposiciones asociadas al niño-joven educado, a las formas de la sociabilidad y a la participación en los espacios de producción doméstica o trabajo de los adultos.

Las referencias mencionadas se alternaron con la colaboración de educadores bolivianos. Algunos de ellos acompañaron con regularidad los programas que aludían a orientaciones, continuidades y cambios en la educación boliviana. Conversamos sobre las experiencias Caiza D (localidad de donde provienen muchas familias del barrio) y Warisata en la década de 1930<sup>4</sup>, recuperadas en lineamientos de la Ley de Educación 070 de Bolivia sancionada en 2010. Pudimos reconocer la

---

<sup>4</sup> Ambas propuestas buscaron adecuar la escuela al medio rural, dando protagonismo a los ayllus y la producción comunitaria.

memoria afectiva que los oyentes de la radio tienen por esas escuelas comunitarias e indígenas.

### *Experiencias en la escuela argentina*

Muchas intervenciones fueron poniendo en palabras situaciones vividas cuando ingresaron a las escuelas en Buenos Aires. Es importante reconocer que son relatos sobre una parte muy importante de la historia de vida, remiten a momentos en que siendo niñas/os dejaron sus pueblos para radicarse aquí, tuvieron que enfrentar el desafío de seguir su educación en una escuela y en un entorno social distinto al que conocían. Por eso, algunos relatos se detuvieron en el registro minucioso de la experiencia de “tener que crear vínculos nuevos” con compañeros, maestros y directivos, la descripción de un día a día en que fueron descubriendo las diferencias, y también encontrando similitudes entre la escuela de allá y la de acá. Abundaron las referencias a cierta soledad de la primera etapa y la indiferencia de algunos adultos, las distancias en contenidos curriculares de algunas áreas, el ruido, la burla, la marcación. Entre menciones emocionadas también compartieron recuerdos de docentes que tendieron puentes y les ayudaron a construir confianza en sus trayectorias educativas. Muchos testimonios iban en sintonía con las palabras que años antes nos dijo una joven que llegó de Bolivia teniendo un año: “... cuando entre a primer grado, tenía mucho miedo, porque no tenía relación... o sea comunicación con los argentinos, yo me sentía como que... había llegado recién” (entrevista 2012). Palabras que hacen pensar en la escolaridad como una experiencia migrante (Czarny, 2012).

Además de los testimonios sobre la experiencia escolar en la infancia, el programa hizo posible sostener conversaciones con dirigentes de la Colectividad sobre los proyectos educativos comunitarios y la escolaridad de los más jóvenes. En estas charlas se hizo evidente la valoración por la escuela en Argentina como parte del proyecto que moviliza la migración. También hicieron explícita la búsqueda del fortalecimiento de las trayectorias educativas y profesionales de los más jóvenes. Por otro lado, también señalaron que la escuela argentina provee un modelo formativo incompleto: “hay mucha gente que no sabe hablar nuestro idioma,

queremos complementar una materia de idioma en lo nuestro para que esto siga avanzando, también como es en Bolivia, una materia en quichua para poder hablar con la gente del campo, acá todas las personas de Bolivia hablan quichua. Queremos tener una escuela primaria y secundaria [de gestión comunitaria] para que sea completo el avance, ese es un sueño, la colectividad lo va a cumplir” (Presidente de la CBE, octubre de 2020).

Este recorrido nos permitió avanzar en la caracterización de lo que implica lo educativo y lo escolar para la CBE. El eje en las escuelas fue, como dijimos, una expectativa inicial sobre nuestro programa, que ponía en evidencia la valoración de la escuela argentina, la demanda de una inclusión más igualitaria en ella y también una mirada crítica sobre algunos aspectos. Sin embargo, las referencias a las escuelas fueron recortándose, lo que dió lugar a destacar la importancia de la formación en las casas, en el barrio y en la colectividad.

*Experiencias formativas en las familias y organizaciones: formación e identificación en contextos comunitarios*

Los entramados comunitarios fueron cobrando peso en el programa, entendidos como espacios en los que participar se vincula con procesos de identificación, donde se debate “lo que vale la pena ser enseñado” a las generaciones más jóvenes, y donde los mismos jóvenes discuten y disputan el sentido de sus aprendizajes. Se intercalaron alusiones a la participación en los espacios domésticos, productivos, festivos, recreativos, deportivos, donde hay aprendizajes y transmisión de conocimientos.

Referentes adultos y jóvenes compartieron sus puntos de vista sobre lo que conciben como legado y lucha por la revitalización de la lengua y cultura quechua. En nuestros recorridos previos ya habíamos registrado la importante presencia del quechua en la colectividad, en sus carteleras, en los intercambios entre puesteros y en discursos durante las fiestas nacionales bolivianas; pero los testimonios compartidos en el programa nos mostraron una mayor vitalidad de la lengua que la que habíamos registrado y su valoración en términos de marca identitaria. El programa fue escenario de relatos sobre experiencias de enseñanza del runasimi, de argumentaciones en torno a la distancia con el aymara y la intraducibilidad de muchos términos quichuas al español.

El fútbol y las danzas fueron temas recurrentemente aludidos como instancias de relación y reforzamiento de la pertenencia colectiva. Las danzas folklóricas y comunitarias representan una práctica dónde venimos registrando procesos activos de transmisión de conocimientos y definición de la pertenencia a la colectividad (Novaro, 2020). Las emisiones radiales fueron un espacio donde compartir recuerdos sobre las danzas en Bolivia y en la primera infancia en el barrio, también sobre el modo en que los jóvenes se incorporan a las fraternidades locales y encuentran en ellas espacios de sociabilidad. Conversamos sobre el significado de bailar danzas bolivianas en Argentina, el lugar de las asociaciones regionales, los desfiles y concursos durante las festividades, la inclusión progresiva de los más chicos; en definitiva, sobre la importancia de una práctica que a través de las generaciones representa al colectivo en múltiples momentos y escenarios.

La dinámica que fue adquiriendo el programa permitió conversar sobre educación y trabajo, una relación de la que se habla poco, menos aún desde discursos que logren correrse de miradas normativas (Diez, 2020). Los testimonios de socios de la Colectividad fueron unánimes en la valoración del trabajo, aludieron al mismo como algo que dio inicio a la migración y fue clave en la conformación del colectivo en la localidad, organizado en torno a la horticultura y la comercialización en mercados y ferias. Las voces fueron elocuentes al mencionar las historias de movilidad de las familias y las apuestas por que los más jóvenes participen, aprendan y continúen reproduciendo las actividades productivas familiares, al mismo tiempo que estudian. Entre emisión y emisión, fueron consolidándose columnas de actualidad y referencias a efemérides. Compartimos noticias sobre el sistema educativo local que dialogaban con acontecimientos políticos, sociales, educativos, de carácter provincial, nacional e internacional referidos a Bolivia.

Tanto las referencias a las experiencias escolares en Bolivia como a los tránsitos por las escuelas argentinas y las prácticas formativas de la Colectividad hablan de una formación que se teje en la permanente relación entre *allá* y *acá*. El transnacionalismo (si bien el término es objeto de debates) resulta un marco interpretativo sugerente para abordar los procesos vividos por los hijos/as de familias migrantes. Ayuda a analizar las formas en que se procesa la dinámica generacional en términos identitarios, en espacios que conectan información, conocimientos, consumos, actores, a través de las fronteras. Resulta también apropiado para comenzar a abordar las identificaciones o adscripciones nacionales de las generaciones jóvenes, que se tensionan con las pertenencias o clasificaciones estatales (Gil Araujo y Pedone, 2014; Levitt, 2010; Novaro, en prensa).

*Directivos y docentes en la radio: ¿una experiencia en clave intercultural?*

La relación entre la educación en espacios comunitarios y escolares, constituye un tema prioritario para la investigación antropológica y la etnografía educativa (Rockwell, 1995). Es además un eje central de las investigaciones individuales y colectivas de este equipo.

A lo largo de los ciclos en el aire, la participación de actores del sistema educativo fue una de las marcas distintivas del programa. Esta participación implicaba para docentes y directivos una incursión en un ámbito desconocido (como el radial) y en muchos casos un espacio comunitario percibido como ajeno. Algunos referentes escolares manifestaron sorpresa de que existiera “una radio de este tipo en la zona”. Fue interesante registrar la forma en que los directivos de las escuelas secundarias a las que asiste gran parte de los jóvenes de la colectividad participaron presencial y virtualmente de emisiones, sabiendo que muchas de las historias contadas (y algunos de los reclamos) remitían a las escuelas que conducen. En muchos casos reconocieron las deudas del sistema educativo para trabajar desde dispositivos y enfoques donde la condición transnacional tenga lugar. También compartieron detalles de actividades que realizan, hablaron directamente a las familias sobre sus preocupaciones y apuestas, reconocieron tensiones internas, solicitaron que la radio ayude a difundir información durante la pandemia (“Necesito difundir en la radio del barrio información sobre las actividades escolares de estos 15 días para que llegue a todos y no se muevan de sus hogares” nos pidió una directora a través de un WhatsApp a inicios del aislamiento). Suponemos que estos procesos de acercamiento no necesariamente se traducen en transformaciones, pero ayudan a crear condiciones para proyectar nuevas relaciones.

Las discusiones amplias que propuso el programa fueron condensando miradas sobre las escuelas, mostrando encuentros y desencuentros entre las instituciones escolares, las familias y las organizaciones de migrantes, coincidencias y rupturas en las imágenes de niño/joven-educado y las identificaciones nacionales.

El involucramiento en el programa en algunos casos llevó a que miembros del sistema educativo dieran nueva relevancia a intereses o experiencias en torno a la historia de Bolivia, la movilidad de los estudiantes, la lengua. Fue importante

reconocer que las voces que reclaman atención sobre esos aspectos de la escuela argentina se fortalecieron con muchos aportes que provenían desde adentro de las mismas escuelas; docentes que hablaron de sus viajes a Bolivia, que expresaron interés en abrir espacio en sus escuelas para el aprendizaje del quechua; como ejemplo, una profesora de lengua del barrio comentó luego de un programa a propósito del uso del quechua en los jóvenes “se sienten bien en el contexto privado al utilizarla, sin embargo, a muchos les incomoda usarla en la escuela”.

Nos preguntamos en qué medida la canalización y visibilización de este tipo de inquietudes que se hicieron explícitas en la radio, está posibilitada o no por los formatos escolares tradicionales, y cómo la articulación con organizaciones sociales puede dar empuje a su concreción.

### **Dos frases de cierre y una invitación al debate**

Nuestro equipo venía desarrollando actividades de colaboración en las que intentábamos avanzar en la construcción de intercambios entre escuelas, familias y organizaciones. El formato de la radio se presentó como recurso en el que ese diálogo fue adquiriendo consistencia. Se configuró como un medio donde los miembros de la Colectividad podían dar visibilidad a sus saberes y preocupaciones, para desde ahí visibilizar demandas sobre las escuelas. Para estas últimas, la radio se abrió como oportunidad para avanzar en una relación con la comunidad que, si bien es muchas veces explicitada como un objetivo, no suele concretarse.

Si el tránsito por la radio desafió a docentes, familiares y referentes de la Colectividad, también, como dijimos, desafió profundamente nuestro trabajo. Implicó para nosotras ensayar nuevos roles, reconsiderar nuestras agendas previas de investigación y entablar relaciones distintas en el territorio. Al mismo tiempo, resultó una experiencia sumamente fructífera en términos de la problematización de los temas de indagación *con los sujetos*.

Desde estas certezas, en medio de muchas dudas, ponemos en debate la pertinencia de este tipo de estrategias para el enriquecimiento teórico y metodológico de las investigaciones en el campo de las migraciones.

## Referencias bibliográficas

- Bartolomé, M. (2003). En defensa de la etnografía: aspectos contemporáneos de la investigación intercultural. *Anuário Antropológico*, 28(1), 29–60.
- Czarny, G. (2012). *Jóvenes indígenas en la UPN Ajusco. Relatos escolares desde la educación superior*. México: UPN.
- Diez, M. (2020). Experiencias formativas y migración latinoamericana: aportes de la etnografía a una perspectiva intercultural en educación. *Perspectiva, Revista do Centro de Ciências da Educação*. 38(4), 1-21.
- Diez, M., Novaro, G. (2014). Continuidades y discontinuidades entre sistemas educativos nacionales: la educación en Bolivia y en Argentina desde una perspectiva intercultural. En A. Villa y M. Martínez (comp.) *Relaciones escolares y diferencias culturales: la educación en perspectiva intercultural* (pp. 199-230). Buenos Aires: Editorial Noveduc.
- Diez, M; Novaro, G.; Fariña, F. Ferreiro, J. y Varela, M. (En evaluación). La investigación y la colaboración en el campo: debates sobre migración y educación desde la experiencia en una radio comunitaria.
- Fariña, F. (2016). Deporte e identidad en un colectivo de migrantes bolivianos. *Revista Lúdicamente* 5(10).
- Fals Borda, O. [et al.] (1991) *Acción y conocimiento, cómo romper el monopolio con investigación-acción participativa*; traducción Raquel González. Bogotá: Cinep.
- Gil Araujo, S; Pedone, C. (2013). Políticas públicas y discursos políticos sobre familia, migración y género en contextos de inmigración/emigración: España, Ecuador y Colombia. En G. Karasik (coord.), *Migraciones internacionales. Reflexiones y estudios sobre la movilidad territorial contemporánea* (pp. 149-170). Buenos Aires: CICCUS.
- Levitt, P. (2010). Los desafíos de la vida familiar transnacional. En GIIM (coord.), *Familias, jóvenes, niños y niñas migrantes. Rompiendo estereotipos* (pp. 17-30). Madrid, España: Iepala.
- Mannheim, K. (1962/1993). El problema de las generaciones. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas* 62, 193-242.

Novaro, G (2020) "Viva mi patria Bolivia...Viva la patria": Fiestas y danzas nacionales en organizaciones de migrantes y en escuelas de Buenos Aires-Argentina. Continuidades y quiebres en la transmisión generacional" *Cadernos de Arte e Antropología*. vol 9 N°2, pp 3-20

Novaro, G. (en prensa). Entre *seguir siendo* y *ser alguien en la vida*. Bolivianos y bolivianos de segunda generación en Argentina. *Migraciones*.

Novaro, G.; Diez, M. y Martínez, L. (2017). Educación y migración latinoamericana. Interculturalidad, derechos y nuevas formas de inclusión y exclusión escolar. *Revista Migraciones Internacionales. Reflexiones desde Argentina. Organización Internacional para las Migraciones, 1(2), 7-23.*

Rappaport, J. (2007). Más allá de la escritura: La epistemología de la etnografía en colaboración. *Revista colombiana de antropología 43, 197-229.*

Rockwell, E. (1995). *La escuela cotidiana*. México: Fondo de Cultura Económica.

Segato, R. (2013). *La crítica de la colonialidad en ocho ensayos y una antropología por demanda*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Prometeo Libros.